

قصيدة رباعيات الخيام

شعر أحمد رامى مقام رست

نادى من الغيب غفاة البشر تتملاً كأس العمر كف القدر	سمعت صوتاً هاتفاً في السحر هبوا املأوا كأس المنى قبل أن	I heard a voice crying in the early morning It cried from nowhere "O sleeping men, Come fill the cup of desires before The hand of fate fills the cup of life
ولا يأتي العيش قبل الأوان فليس في طبع الليالي الأمان	لا تشغل البال بماضي الزمان وأغنم من الحاضر لذاته	Do not worry about passed time Life does not come before its time And plunder from the present its delights For security is not in the character of nights
وكم يخيب الظن في المستقبل جمال دنياي ولا أجتلي	غداً بظهر الغيب واليوم لي ولست بالغالل حتى أرى	Tomorrow is unknown but today is mine How many are disappointed in the future I am not so heedless as to see the Beauty of my world, & not look at it closely
والصدر قد ضاق بما لا يقال والماء ينساب أمامي زلال	القلب قد أضناه عشق الجمال يا رب هل يرضيك هذا الظمأ	The heart has been sapped by love of beauty The breast constricted by what cannot be said O Lord does this thirst please you When water flows before me in torrents
وفي ضرام الحب أن يحرقا من غير أن أهوى وأن أعشقا	أولى بهذا القلب أن يخفقا ما أضيع اليوم الذي مر بي	It is worthier for this heart to sin And in the blaze of love to burn How lost is the day that passes me Without loving and being passionate
نادى دع النوم وناغ الوتر قصر الأعمار طول السهر	أفق خفيف الظل هذا السحر فما أطال النوم عمرا ولا	Wake up, O nice one, this morn He cried, "Leave sleep, and sweet talk the string, For sleep has never prolonged life Nor has "partying" shortened life
وطال بالأنجم هذا المدار من أعين ساحرة الأحورار	فكم توالي الليل بعد النهار فامش الهوينا إن هذا الثرى	How often has night followed day And this sphere has lengthened with stars So go make us merry, for this moist earth Is the property of the black-eyed sorceress
وأغنم من الحاضر أمن اليقين وماض من ألوف سنين	لا توحش النفس بخوف الظنون فقد تساوى في الثرى راحل غدا،	Don't worry the soul with the fear of doubts Plunder from the present security of conviction For in the ground he who passes way tomorrow Equals him who passed away 1.000 years ago
فإنما الأيام مثل السحاب حظك منه قبل فوت الشباب	أطفئ لظي القلب بشهد الرضاب وعيشنا طيف خيال فنل	Put out the heart's fire with the honey of saliva For the days are like clouds And our life is a mirage, so obtain Your luck from it before the passing of youth
وحررت فيه بين شتى الفكر أدرك لماذا جئت أين المفر	لبست ثوب العيش لم استشر وسوف أنضو الثوب عني ولم	I dressed in the dress of life not asking guidance I became confused in it between various thoughts I will strip off this cloak and not know why I came, where am I going to
وتطلب النفس حمى طاعتك صحوت بالأمال في رحمتك	يا من يحار الفهم في قدرتك أسكرني إلا ثم ولكني	O You who befuddle understanding of your power Of whose obedience the soul asks for protection Sin has made me drunk but I Have awakened with hopes for your mercy
إن لم أكن أخلصت في طاعتك فإنني أطمع في رحمتك عشت لا أشرك في وحدتك	وإنما يشفع لي إنني قد تحفي عن الناس سنا طاعتك	If I haven't been sincere in obeying you Then I am (now) eager for your mercy Yet it is a cure for me that I have lived not worshipping other than you
وكل ما في الكون من صنعتك ترى بديع الصنع في آيتك	فأنت مجلاه وأنت الذي إن تفصل القطرة من بحرهما	You hide from people the brilliance of your splendor Everything in the universe is of your making You are its revealer and it is you who show the splendid work of your miracle
ففي مداه منتهى أمرها مسافة البعد على قدرها	تقاربت يا رب ما بيننا يا عالم الأسرار علم اليقين	If the drop of water separates from its sea then in its extent is the end of its matter The distance between us O Lord has been brought near to such an extent
وكاشف الضر عن البائسين فاقبل توبة التائبين	يا قابل الأعذار عدنا إلى ظلك	O knower of secrets with certitude And revealer of harm to the unfortunate O accepter of excuses, we have returned to your protection, so accept the repentance of the repentant